Porównanie tłumaczeń Ozeasza 4:15

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jeżeli ty uprawiasz nierząd, Izraelu, niech (przynajmniej) Juda nie ściąga na siebie winy! Nie chodźcie więc do Gilgal\* \*\* i nie pielgrzymujcie do Bet-Awen,\*\*\* i nie przysięgajcie: Jak żyje JHWH!\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Skoro ty uprawiasz nierząd, Izraelu, niech przynajmniej Juda nie ściąga na siebie winy! Nie chodźcie więc do Gilgal i nie pielgrzymujcie do Bet-Awen, i nie przysięgajcie: Jak żyje PAN! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jeśli ty, Izraelu, uprawiasz nierząd, niech *chociaż* Juda nie obciąży się winą. Nie idźcie do Gilgal ani nie wstępujcie do Bet-Awen, ani nie przysięgajcie: Jak żyje PAN! |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Jeźli nierząd płodzisz, ty Izraelu! niechże wżdy nie występuje Juda; przetoż nie chodźcie do Galgal, ani wstępujcie do Bet Awen, ani przysięgajcie mówiąc: Jako żyje Pan! |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Jeśli nierząd płodzisz ty, Izraelu, niech wżdy nie występuje Juda a nie wchodźcie w Galgala, a nie wstępujcie do Betawen ani przysięgajcie: żywie Pan! |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jeśli ty, Izraelu, uprawiasz nierząd, niechaj przynajmniej Juda zostanie bezwiny! Nie chodźcie do Gilgal, nie wstępujcie do Bet-Awen ani nie przysięgajcie słowami: Na życie Pana! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jeżeli ty, Izraelu, hołdujesz nierządowi, niech Juda nie ściąga na siebie winy! Nie chodźcie więc do Gilgal i nie pielgrzymujcie do Bet-Awen, i nie przysięgajcie mówiąc: Jak żyje Pan! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jeżeli ty, Izraelu, uprawiasz nierząd, to niech nie popełnia tego błędu Juda. Nie chodźcie do Gilgal i nie wstępujcie do Bet-Awen ani nie przysięgajcie: Na życie PANA! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jeśli ty, Izraelu, uprawiasz nierząd, oby Juda pozostał bez winy. Nie chodźcie do Gilgal i nie wstępujcie do Bet-Awen, i nie przysięgajcie: Na życie JAHWE. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jeśli już ty, Izraelu, złamałeś wiarę, niechże Juda nie obciąża się winą! Nie udawajcie się do Gilgal, nie podążajcie do Bet-Awen i nie przysięgajcie: ”Na życie Jahwe!” |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Ти ж, Ізраїлю, не будь невіжею, і Юдо, не входіть до Ґалґали і не йдіть до хати Она і не кленіться живим Господом. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Jeżeli ty, Israelu, oddałeś się wszetecznej służbie niech nie ulegnie winie Juda! Nie chodźcie do Gilgal, nie wstępujcie do Bet–Awen i przy tym nie przysięgajcie: Żywym jest WIEKUISTY! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Chociaż dopuszczasz się rozpusty, Izraelu, niech Juda nie ściąga na siebie winy, a wy nie chodźcie do Gilgal ani nie udawajcie się do Bet-Awen, ani nie przysięgajcie: ʼJako żyje Jehowa!ʼ |

1. 1) Gilgal, ּגִלְּגָל (gilgal), czyli: (święty) krąg kamieni. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>50 12:8-14</x>; <x>110 12:26-30</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Bet-Awen, ּבֵית אָוֶן (bet ’awen), czyli: dom nieprawości (l. niegodziwości) [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>50 6:13</x>; <x>50 10:20</x>; <x>70 8:19</x>; <x>80 3:13</x>; <x>90 14:39</x>; <x>300 23:7</x>; <x>370 8:14</x> [↑](#footnote-ref-5)